



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРОСВЕТЕ,  
НАУКЕ И ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА

Број: 404-02-18/2018-17/5

Датум: 03.04.2018. године

Београд

Немањина 22-26

На основу члана 107. став 3. и чл. 108. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту ЗЈН), доноси се

### ОДЛУКА

#### о додели уговора у поступку јавне набавке мале вредности, редни број МВ/01/18

1. Уговор о јавној набавци услуге превођења, додељује се понуђачу:

**"EuroContract" д.о.о.**

Гундулићев Венац 48, 11000 Београд

ПИБ: 100053151

Матични број: 17161482

за понуду заведену код Наручиоца под бројем МВ/01/18-3.

2. Уговором са изабраним понуђачем из тачке 1. ове одлуке утврдиће се услови извршења предметне услуге у складу са спецификацијом датом у конкурсној документацији и понудом деловодни број: 50/18 од 26.03.2018. године.

Укупна уговорена вредност износи: 3.961.738,00 динара без ПДВ-а.

3. Ову одлуку објавити у року од три дана од дана доношења на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства.

### Образложење

Министарство просвете, науке и технолошког развоја је, као наручилац, дана 23.02.2018. године донело Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, број 404-02-18/2018-17/1.

Предмет јавне набавке	Услуге превођења
Редни број	МВ/01/18
Врста поступка	Поступак јавне набавке мале вредности
Процењена вредност јавне набавке	3.961.738,00 динара без ПДВ-а

Конкурсна документација и позив за подношење понуда су објављени на порталу Управе за јавне набавке и на интернет страници наручиоца 19.03.2017. године.

До истека рока за подношење понуда, 27.03.2018. године у 10:00 часова, примљене су 3 (три) понуде. Неблаговремених понуда није било.

Примљене понуде су код наручиоца заведене по следећем редоследу:

Број понуде	Назив понуђача	Датум пријема	Сат
МВ/01/18-1	<b>Конгресни сервисни центар</b>	26.03.2018.	15:04
МВ/01/18-2	<b>Akademija Oxford Agent</b>	27.03.2018.	08:34
МВ/01/18-3	<b>EuroContract</b>	27.03.2018.	09:33

У поступку стручне оцене понуда утврђено је да су све примљене понуде благовремене, да су одговарајуће, да не ограничавају нити условљавају права наручиоца или обавезе понуђача и не прелазе износ процењене вредности те се могу сматрати прихватљивим, у смислу члана 3. став 1. тачка 33) ЗЈН. У складу са чланом 106. ЗЈН, сви понуђачи су доказали да испуњавају обавезне и додатне услове за учешће у поступку, који се односе на:

- 1) располагање адекватним **пословним капацитетом**, кроз достављање доказа да су у 2015, 2016. и 2017. години пружили услуге превођења са српског језика на енглески језик и обрнуто, чија минимална збирна вредност прелази 6.000.000,00 динара без ПДВ-а;
- 2) располагање неопходним **кадровским капацитетом**, кроз достављање доказа о најмање пет (5) радно ангажованих преводилаца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање једном ангажованом запосленом са статусом овлашћеног судског тумача за енглески, немачки и француски језик.

Након констатовања исправности и прихватљивости пристиглих понуда, приступило се примени критеријума за доделу уговора - **економски најповољнија понуда**, кроз доделу пондера у складу са методологијом обрачуна предвиђеном у конкурсној документацији:

	Елемент критеријума	Пондери
1.	Услуга писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	25
2.	Услуга писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	25
3.	Услуге писаног превода са осталих језика наведених у обрасцу понуде на српски и обрнуто за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	10



4.	Услуга усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења	20
5.	Овера од стране судског тумача, по страни	20
<b>Укупан број пондера :</b>		<b>100</b>

Додела пондера по сваком од елемената критеријума извршена је се на следећи начин:

**I** За услугу писаног превођења са европских језика (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	<b>Конгресни сервисни центар</b>	<b>Akademija Oxford Agent</b>	<b>EuroContract</b>
Понуђена цена	5.000,00 динара	199,00 динара	150,00 динара
Формула	$\frac{150 \times 25}{5000} = 0.75$	$\frac{150 \times 25}{199} = 18.85$	$\frac{150 \times 25}{150} = 25$
Додељени број пондера	0.75	18.85	25

**II** За услугу писаног превођења са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, португалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (25) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	<b>Конгресни сервисни центар</b>	<b>Akademija Oxford Agent</b>	<b>EuroContract</b>
Понуђена цена	0,00 динара	2.499,00 динара	6.000,00 динара
Формула	$\frac{0 \times 25}{0} = 0$	$\frac{0 \times 25}{2499} = 0$	$\frac{0 \times 25}{6000} = 0$
Додељени број пондера	0	0	0

III За услугу писаног превода са осталих језика наведених у обрацу понуде на српски и обрнуто, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (10) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	<b>Конгресни сервисни центар</b>	<b>Akademija Oxford Agent</b>	<b>EuroContract</b>
Понуђена цена	20.000,00 динара	0,00 динара	0,00 динара
Формула	$\frac{0 \times 10}{20000} = 0$	$\frac{0 \times 10}{0} = 0$	$\frac{0 \times 10}{0} = 0$
Додељени број пондера	0	0	0

IV За услугу усмено-консекутивног и усмено-симултаног превођења, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (20) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	<b>Конгресни сервисни центар</b>	<b>Akademija Oxford Agent</b>	<b>EuroContract</b>
Понуђена цена	0,00 динара	0,00 динара	120.000,00 динара
Формула	$\frac{0 \times 20}{0} = 0$	$\frac{0 \times 20}{0} = 0$	$\frac{0 \times 20}{120000} = 0$
Додељени број пондера	0	0	0

V За услугу овере од стране судског тумача, по страни, вредновање понуда извршено је у складу са следећом формулом:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за ову услугу} \times (20) \text{ максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

	<b>Конгресни сервисни центар</b>	<b>Akademija Oxford Agent</b>	<b>EuroContract</b>
Понуђена цена	2.500,00 динара	0,00 динара	0,00 динара
Формула	$\frac{0 \times 20}{2500} = 0$	$\frac{0 \times 20}{0} = 0$	$\frac{0 \times 20}{0} = 0$
Додељени број пондера	0	0	0



На основу наведених појединачних обрачуна, констатује се укупна расподела пондера:

Понуђач	I	II	III	IV	V	Укупно пондера
<b>Конгресни сервисни центар</b>	0.75	0	0	0	0	<b>0.75</b>
<b>Akademija Oxford Agent</b>	18.85	0	0	0	0	<b>18.85</b>
<b>EuroContract</b>	25	0	0	0	0	<b>25</b>

У складу са расподелом, извршено је рангирање понуђача:

Редни број	Назив понуђача	Укупан број пондера
1.	<b>"EuroContract" д.о.о. Гундулићев Венац 48, 11000 Београд</b>	<b>25</b>
2.	<b>"Akademija Oxford Agent" д.о.о. Кнегиње Милице 21/8, 35000 Јагодина</b>	<b>18.85</b>
3.	<b>"Конгресни сервисни центар" Адмирала Гепрата 6, 11000 Београд</b>	<b>0.75</b>

Назив понуђача коме се додељује уговор: **"EuroContract" д.о.о.**

Адреса: Гундулићев Венац 48, 11000 Београд

ПИБ: 100053151

Матични број: 17161482

са понудом број 50/18 од 26.03.2018. године, и њеним следећим елементима:

Назив и адреса понуђача:	EuroContract д.о.о. Гундулићев венац 48, 11000 Београд		
Деловодни број понуде:	50/18 од 26.03.2018. године		
Понуду подноси:	Самостално		
Понуђена цена:		без ПДВ-а	са ПДВ-ом
1.	Писани превод са европских језика (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика) на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	150,00	180,00
2.	Писани превод са српског језика на европске језике (осим грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског и скандинавских језика), са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	6.000,00	7.200,00

3.	Писани превод са грчког, турског, потругалског, латинског, ромског, јерменског, фламанског, скандинавских језика и арапског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,00	0,00
	Писани превод са српског језика на грчки, турски, потругалски, латински, ромски, јерменски, фламански, скандинавске језике и арапски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,00	0,00
	Писани превод са арапског, јапанског, кинеског, персијског, индонежанског, хебрејског и остале неевропске језике на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,00	0,00
	Писани превод са српског језика на арапски, јапански, кинески персијски, индонежански, хебрејски и остале неевропске језике, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	0,00	0,00
	<b>Укупно 3:</b>	0,00	0,00
4.	Усмено-консекутивно превођење (европски језици)	30.000,00	36.000,00
	Усмено-консекутивно превођење (неевропски језици)	30.000,00	36.000,00
	Усмено-симултано превођење (европски језици)	30.000,00	36.000,00
	Усмено-симултано превођење (неевропски језици)	30.000,00	36.000,00
	<b>Укупно 4:</b>	120.000,00	144.000,00
5.	Овера од стране судског тумача	0,00	0,00
Рок важења понуде:		100 дана	
Да ли је понуда потписана:		Да	
Уочени недостаци у понуди:		Не	

Укупна вредност уговора за период од 12 месеци не може прећи износ од 3.961.738,00 динара без ПДВ-а.

Рок плаћања рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12 и 68/15) је максимално 45 дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна (фактуре).

Одговорно лице наручиоца прихватило је предлог Комисије за јавне набавке, те је на основу законског овлашћења донело одлуку о додели уговора као у диспозитиву.

## УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против ове одлуке може се поднети захтев за заштиту права Наручиоцу, а копија се предаје Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, у року од 5 дана од дана објављивања ове одлуке на Порталу јавних набавки.

**МИНИСТАР**  
  
Младен Шарчевић